

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział do niego Laban: Naprawdę, ty jesteś moją kością i moim ciałem* – i zamieszkał u niego na cały miesiąc.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a Laban podsumował: Ty naprawdę jesteś kością z moich kości i ciałem z mojego ciała. Jakub zatrzymał się u niego, gościł w jego domu przez cały miesiąc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Laban powiedział mu: Ty naprawdę <i>jesteś</i> z moich kości i z mojego ciała. I <i>Jakub</i> mieszkał u niego przez cały miesiąc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu Laban: Zaisteś ty jest kość moja, i ciało moje. I mieszkał u niego przez cały miesiąc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	odpowiedział: Jesteś kość moja i ciało moje. A gdy się wypełniły dni miesiąca jednego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Laban rzekł do Jakuba: Przecież jesteś moją kością i ciałem. A gdy Jakub przebywał u Labana miesiąc,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego Laban: Zaiste, tyś jest kością moją i ciałem moim. I zatrzymał się u niego przez cały miesiąc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Laban mu odpowiedział: Ty naprawdę jesteś moim bliskim krewnym! I Jakub zamieszkał u niego przez miesiąc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Laban mu odrzekł: „Naprawdę jesteś krwią z mojej krwi i kością z mojej kości!”. Jakub przebywał u niego przez miesiąc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Laban powiedział do Jakuba: - Czy dlatego, że jesteś moim krewnym, masz mi służyć za darmo? Powiedz mi więc, jaka ma być twoja zapłata.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział mu Lawan: Rzeczywiście jesteś z mojej kości i z mojego ciała! i [Jaakow] został z nim przez miesiąc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Лаван: Ти є з моїх костей і з мого тіла. І був з ним місяць днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Laban powiedział do niego: Przecież ty jesteś z mojej cielesnej natury i z mojej kości. Więc zamieszkał u niego przez miesiąc czasu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Laban mu rzekł: ”Jesteś naprawdę moją kością i moim ciałem”. Mieszkał więc u niego przez cały miesiąc.

¹⁾ <x>70 9:2</x>; <x>100 5:1</x>; <x>100 19:12</x>; <x>130 2:16-17</x>

²⁾ na cały miesiąc, חֹדֶשׁ שָׁלֵל .